Visión de la mujer en los refranes gallegos

CARMEN MEJÍA RUIZ
Universidad Complutense de Madrid

Quisiera pedir disculpas a los organizadores del *Congreso de Paremiología* porque una cosa es el título que figura en el programa *Los refranes y A Xeneración Nós y* otra cosa muy diferente la comunicación que he realizado. El titulo citado lo di pensando que entre los escritores gallegos que escriben alrededor de los años veinte alguno me daría para realizar este trabajo y ver el funcionamiento de los refranes en alguna obra. Leyendo y releyendo se me pasó el tiempo y no he dada con el material necesario para sacar adelante el trabajo propuesto. Bien es verdad que estuve a punto de dejarlo estar y renunciar a esta comunicación; pero siendo este *Congreso* un Homenaje al profesor D. Pedro Peira no me quedaba tranquila, no podía renunciar a ésta comunicación aunque Pedro, persona muy próxima a mi y a quien siempre tendré cerca, me hubiera dicho «Carmen, no te agobies, no tiene importancia». Para mí, si la tiene, y aunque sea una cosita algo quería ofrecerle, algo que no estará muy allá pero aquí está.

Buscando y rebuscando entre los libros dedicados a los refranes gallegos, que son muchos y aunque en nuestra biblioteca no los tenemos todos algunos están, he creído curioso entresacar del libro de Xosé Moreiras Santiso (1978) titulado *Os mil e un refráns galegos da muller* los refranes que más me han llamado la atención y dar una visión de la mujer gallega.

He escogido a la mujer porque en la sociedad gallega la mujer tiene un papel predominante y ya que, como dice nuestro autor, «os refrás son ditos, xeneralmente en forma rimada, nacidos anónimamente no pobo; sentencias didácticas ou morales que atinguen á problemática da vida, pasando de pais a fillos e, como tales, son refrexo dunha mentalidá e dunha sociedá» (p. 13) tendremos una idea de cómo es la mujer gallega, siempre teniendo en cuenta que la selección de refranes que he realizado es subjetiva, pero desde esta subjetividad he intentado seleccionar los más representativos.

Hay una serie de tópicos que giran alrededor de la mujer y uno de ellos versa acerca de lo habladoras que somos. Parece que este tópico también llega a Galicia. Así nos encontramos con esa imagen de la mujer que todo lo casca, que no puede callar nada:

A muller e ó loro, fálano todo.
Catro mulleres, catrocentas pareceres.
Val máis unha muller guisando que cen latricando.

Precisamente por esa capacidad de decir a la mujer no se le puede contar nada que deba mantener en secreto, por ello nos encontramos con los refranes siguientes:

Segredo i en muller... non pode ser.
Si o segredo é de muller, segredo deixa de ser.

A lingoa da muller di todo o que quer e o que nun quer.
Negocio en que perigas, nin á tua muller llo digas.

Por ello encontramos otro refrán que dice:

A muller caseira e nun paroleira.

Existen comparaciones que aluden a distintas cualidades físicas o morales y a defectos de la mujer, par ejemplo:

A muller e a sardina, canto máis pequerrechina, máis riquina.

Pero también:

A muller e a sardiña canto máis saladas mais dañina.
Mazá, troita e muller, que sexa fresca se pode ser.

O bien:

A muller é coma o melón; se é boa, non hai cousa millor; máis se é mala, non a hai pior.

El refrán siguiente refleja la dificultad para conocer a las mujeres:

A muller e o melón son males de coñecer.

Lo variables que son las mujeres a la hora de dar su opinión sobre algo se expresa así:

A muller e o vento cambean nun momento.

El trato que se le debe dar a la mujer es el siguiente:

A muller e a cabra, de día ceilalas e de noite gardalas.
A muller e á mula, vara dura.

Acerca del lugar en el que debe estar la mujer destacamos los siguientes refranes:

O hame na praza e a muller na casa.
A muller na casa e o home na arada.

Sobre cómo debe comportarse la mujer dependiendo de la situación social en la que se encuentre, el siguiente refrán es muy esclarecedor:

A dona, na rúa, eomposta; na igrexa, devota; no lar, facendosa; na casa, mañosa ; no estrado, señora; na festa modosa e na cama, xeitosa egraciosa.

Acerca de lo interesadas que son las mujeres también existen ejemplos en el refranero gallego, así:

A muller e máis o can nan ladran cando lles dan.

O bien:

Se queres que a muller te queira, afloxa a carteira.

Por supuesto que hemos encontrado ejemplos que versan sobre ese gran tópico universal acerca de lo mandonas que son las mujeres:

O que quer a muller, eso se ha fucer.
O que a túa muller non poida saber, non o debes facer.

Existe un refrán que describe qué repercusiones tiene en el hombre el físico de la mujer o la situación social de la misma:

A muller, se é fermosa, gostaráche; se é fra, cansaráche; se é probte, animáráte e se é rica, margonearáte.

Acerca de la relación entre suegras y nueras existen variadísimos y divertidísimos refranes. seleccionamos los siguientes:

Acórdate nora, di gue serás sagra.
Tan limpa é a miña nora que hastra os ollos lava.
Tan limpa e tan recachada é a miña nora que cada mes pon camisa lavada.
Sogra, nora e xenro son a entrada no inferno.
Barre a nora o que ve a sogra.
¿Sogra? nin mala ni boa.

El poder y la influencia negative de la mujer en el hombre se expresan muy bien de esta forma :

A muller e o ouro pódeno todo.
Na casa de muller rica, o home rala i ela retica.
A mesa e a muller, ben forradas se pode ser.
Ao home de máis saber, unha muller bótao a perder.
Tabaco, viño e muller botan un home a perder.

De la relación marido-mujer destacamos los refranes que siguen:

A muller, co sear home, ben está anque sexa no monte.
Entre marido e muller, soio paz debes poñer.
Ao marido, cegalo ou cebalo.
O marido ten que ter prudencia e a muller pacencia.
Entre marido e muller, ninguén se debe meter.
Ama á túa muller se ques na casa paz ter.
Cando á festa vaias, deixa a túa muller na casa.
Cando discutas coa muller, pensa que has de perder.
Para túa muller, segredos nun debes ter.
Entre rasados fanse as paces deitados.

Acerca de lo poco fiables que son las mujeres tenemos:

Da muller e do mar nun hai que fiar.
Non te fies de mulkres nin emprestes a parentes.
Muller composta e na rua posta, a todo o malo está desposta.
En coxeira de can e bágoas de muller, nun hai que crer.
Sin bolsa chea, nin guapa nin fra.

Existen una serie de refranes que aluden a diversos tipos de mujeres y que nos han resultado muy significativos:

A muller aliñada antes de se vestir fai a cama.
A muller aseada, o berce feito i ela peitada, tan logo está levantada.
A muller limpa e composta, ao seu home quita de outra porta.
A muller de boa liña cría, fía, devana e vende lino.
A muller de bo recaudo enche a casa hastra o tellado.
A muller facendosa ten o pé no berce e as mans na roca.

Acerca de algunas tentaciones y debilidades de la mujer destacamos:

A muller e a moeda nun gusta de estar queda.
A muller e o muiño queren uso contino.
A muller e ao papel todo lle has de ver.

Con este elenco de refranes comprobamos que la mujer gallega es una mujer universal. Que, a pesar de que hay refranes propios y peculiares gallegos, la mujer que se nos describe en estas paremias no difiere en esencia de la mujer castellana, portuguesa o italiana par citar nacionalidades próximas. Que estos refranes hacen referencia a Las características más significativas de ese ser humano que, en esencia, es el mismo ser europeo, americano o africano. Que, probablemente, si esos refranes no estuvieran recogidos en Galicia no identificaríamos en ellos a la mujer gallega, sine a la mujer en general.

Podemos ver a través de estos refranes que la visión que se da de la mujer no es una visión moderna, es una visión tradicional par decirlo de forma delicada pero no auténtica, en los que no se refleja el progreso ni la verdadera imagen de la mujer gallega. La sociedad gallega es una sociedad matriarcal(sobre este aspecto se puede acudir a la obra de Chao Rego) y la mujer siempre se ha dedicado nó sólo a trabajar en la casa sino también a hacer las faenas del campo, a ayudar a los pescadores en sus tareas del mar, etc. Este hecho no se refleja en los refranes y creemos que la visión que se da en ellos es la visión típica de la mujer, rodeada de tópicos. Pero también es verdad que existen otros refranes que dejan bien claro que la mujer es esencial en la vida del hombre y en la sociedad, hecho que quizá sea otro tópico:

Onde nun hai muller, todo anda como Deus quer
Home sin muller, home nun é

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

MOREIRAS SANTISO, X. (1978): *Os mil e un refráns galegos da muller.* Lugo: Editorial Alvarellos
CHAO REGO, X. (1983): *Eu renazo galego.* A Coruña: Ediciós do Castro